

**En un abrir y cerrar de ojos: Reseñas críticas de microrrelatos en una lengua extranjera**  
Magdalena Zinkgräf y Paola Formiga - Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue

Brevidad y autonomía – en el sentido de una unidad independiente en sí misma – son condiciones que deben cumplir los textos a reseñar por alumnos de Inglés V de las carreras de Profesorado y Traductorado en Inglés. Además, deben ser textos auténticos escritos en el idioma extranjero. Nada más adecuado para esta situación áulica que los microrrelatos. Una minificción en inglés presentada en clase por primera vez es elemento disparador para escribir una reseña crítica que conjugue el estilo propio del género, un uso correcto del idioma extranjero y una crítica aguzada de la temática y del modo estilístico que caracteriza al autor del microrrelato. En este trabajo se describe la metodología empleada en este marco pedagógico donde se explota la minificción con el objeto de generar emociones que movilicen a los estudiantes a expresar adecuadamente los sentimientos que en ellos suscita. Se describen las ventajas que dicha forma de trabajo presenta, como así también la problemática característica de la condensación de significados en el texto original y de la complejidad de la lengua extranjera.

**La función disparadora del microrrelato en un contexto educativo: la reseña crítica**

Los alumnos que cursan la asignatura Inglés V en las carreras del Profesorado y Traductorado en Inglés de la Universidad Nacional del Comahue han alcanzado un nivel elevado en cuanto a su competencia lingüística general en el idioma extranjero. Este curso tiene por objetivo desarrollar capacidades que se relacionan con sutilezas del lenguaje de naturaleza semántica, pragmática y estilístico-discursiva tanto en lo que respecta a la comprensión como a la producción (escrita y oral). Uno de los propósitos generales es lograr que, al analizar las características de la reseña crítica como formato discursivo, los estudiantes se empapen de la terminología y el discurso adecuado en registro y formalidad correspondientes a este tipo de texto en inglés. La elección de la reseña crítica para el último curso en la lengua extranjera de las carreras se corresponde con una progresión en las habilidades de producción escrita que comienza con textos descriptivos en los primeros años, para luego centrarse en los narrativos hasta llegar a un manejo apropiado de textos argumentativos. La reseña crítica reúne en su

esencia rasgos propios de cada uno de estos formatos discursivos. Al reseñar una obra, se describen los personajes y la ambientación, se narran los eventos más importantes y se defiende una tesis apoyada en juicios de opinión con respecto a los elementos que dan forma a la obra criticada. Es requisito del curso delimitar el número de palabras en que consistirá la reseña; en una extensión de entre 300 y 350 palabras se invita a los alumnos a caracterizar la obra y evaluar diversos aspectos relacionados con los temas, los personajes, las situaciones, el estilo y su reacción a este conjunto de rasgos.

### **Procedimientos**

A lo largo del curso los estudiantes desarrollan paulatinamente las estrategias necesarias para reseñar microrrelatos. El proceso comienza con una reseña de una de las novelas contemporáneas analizadas en una asignatura previa (Inglés IV), elaborada en sus hogares, y con la posibilidad de dedicarle un tiempo considerable y recurrir a diccionarios y obras de referencia, pero también a Internet y a críticas publicadas en sitios de gran renombre. Estas mismas condiciones operan para luego criticar una película y finalmente para el caso de las minificciones. En este curso se hace mayor hincapié en los microrrelatos para evitar plagios y copias a gran escala puesto que, en su mayoría, novelas y películas ya han sido reseñadas y es posible encontrar críticas de estas obras en periódicos y diarios norteamericanos y británicos, especialmente si los alumnos cuentan con tiempo y la comodidad de una conexión a Internet. Por el contrario, las minificciones seleccionadas no cuentan generalmente con reseñas publicadas. Además permiten una lectura rápida y la comprensión casi inmediata de los temas que entrecruzan las situaciones presentadas al lector. Este procesamiento casi instantáneo deja tiempo suficiente para el análisis de la obra y el proceso de escritura de la crítica.

Debido a que estas actividades se enmarcan en una asignatura que se ocupa de la enseñanza del idioma extranjero, es imprescindible que las obras pasibles de juicio se encuentren en inglés no traducido, de manera tal que los estudiantes profundicen su conocimiento del idioma, observen y analicen nuevas instancias de su uso. Así, todas las obras a reseñar son ejemplos

auténticos de uso cotidiano y “real” de inglés y cumplen el propósito dual de modelo lingüístico y estímulo sensorial para producir reacciones que serán volcadas en los trabajos prácticos.

Durante el dictado de la materia, los alumnos son guiados a través de una cuidada secuencia de actividades en el análisis de textos críticos y en la escritura pautada y controlada de versiones simplificadas de reseñas críticas. También se realiza un proceso de reflexión conjunta sobre los rasgos estilísticos que caracterizan a este formato discursivo y, en última instancia, se estimula la producción autónoma y original de reseñas críticas.

Otra de las habilidades que deben desarrollar nuestros estudiantes es administrar el tiempo destinado a la escritura de la reseña. Así como existe un mínimo de palabras para sus escritos, éstos deben ser producidos en el término de tres horas cátedra. A tales fines, se les permite inicialmente redactarlos con una semana de plazo de entrega. A medida que se fortalecen estilísticamente en sus críticas, se procede a la escritura en clase cada quince días. Esta modalidad permite la evaluación de las herramientas lingüísticas empleadas por los alumnos. La brevedad de los microrrelatos garantiza que los alumnos cuenten con tiempo suficiente para el análisis crítico de la obra.

### **Caracterización de los microrrelatos seleccionados**

No es nuestra intención en este trabajo definir el género al que pertenecen los relatos que empleamos en el curso de Inglés V. Creemos necesario, sin embargo, describirlos en sus generalidades y enumerar las condiciones que reúnen y que permiten clasificarlos bajo un rubro, que, como es sabido, abarca distintas sub-categorías<sup>i</sup>.

Como rasgos característicos de todo microrrelato (sin entrar en disquisiciones sobre largo y, por ende, sobre nombre específico que la crítica le ha conferido) deseamos recalcar las palabras de Pamelyn Casto, quien compara este tipo de ficción con un matrimonio entre formatos y temáticas distintas y opuestas: “entre poesía y ficción, profecía y reminiscencia, entre lo personal y lo colectivo”<sup>ii</sup> y quien destaca las fracturas que ocurren tanto en el desarrollo del relato como en su final, revalorizando la totalidad del contenido por su intermedio. Estos quiebres y

bifurcaciones en la interpretación les otorgan, además, el poder de permanecer en la mente del lector y de despertar emociones difíciles de ignorar.

Junto con el editor de la publicación en red Vestal Review, Mark Budman<sup>iii</sup>, y con Juan Epple (1990), esta autora singulariza la intensidad de los cuentos breves así como la carga de implicancias y la precisión léxica, gramatical y estructural justificada en el marco de su brevedad. Esta condensación de significados es llevada a su máxima expresión en los títulos de estas historias, que, en su mayoría, encierran la clave para develar el misterio oculto en las minificciones. Cabe mencionar, asimismo, los motivos que impulsan la profusión de las publicaciones de microrrelatos en red: según dichos autores la necesidad de lograr una gratificación instantánea en un mundo enloquecido y escurridizo catapulta estos relatos a través de un medio abierto a ese mismo mundo.

Las minificciones utilizadas en nuestro curso se obtienen de una publicación en línea, *Smokelong Quarterly*, que periódicamente expone relatos cortos escritos por autores norteamericanos. Este sitio, recreado cuatro veces al año, ofrece una renovada fuente de microrrelatos que comparten *grosso modo* ciertas características.

Los minicuentos en esta revista on-line giran alrededor de una temática “realista” que generalmente se centra en “lo oscuro y misterioso”<sup>iv</sup>, según afirma uno de sus editores. En cuanto a su largo, aquellos seleccionados para la asignatura constan de entre 300 y 1000 palabras y el común denominador entre todos ellos es un tinte claramente electrizante y a la vez conmovedor, que en ocasiones roza con lo morboso al tiempo que explora lo transitorio y efímero, y el vacío de la pérdida.

Por otro lado, si bien los autores que se publican en *Smokelong Quarterly* no siempre son grandes personalidades del mundo literario, sí son escritores contemporáneos, con lo cual se garantiza que los alumnos sean expuestos a un uso del idioma extranjero típico de las comunidades angloparlantes hoy en día.

Uno de **los principios que** define cuáles microrrelatos se trabajarán en esta asignatura se relaciona con la capacidad de conmover y crear una reacción en los estudiantes, en lo posible, sin

herir susceptibilidades. Se han descartado un sinnúmero de opciones dentro de *Smokelong Quarterly* por la crudeza con la que se tratan ciertas temáticas como la infertilidad, el aborto y la muerte de seres queridos. Si bien el objetivo es sacudir a los lectores del letargo y provocar un efecto que los lleve a una crítica aguzada, en nuestra opinión algunos de estos microrrelatos deben ser “manejados con cuidado”. En particular, el conocimiento que tenemos de las situaciones familiares y personales de estos alumnos impulsa una selección muy minuciosa en cuanto a los temas.

Puesto que el objetivo ulterior es la reseña del microrrelato, se basa la selección en un criterio de simpleza-complejidad. No es nuestra intención presentarles a los alumnos una lectura que les lleve demasiado tiempo, por lo que usualmente se eligen aquellos cuentos que se relacionen temáticamente con sus experiencias de vida y que no contengan desafíos lingüísticos importantes, aún cuando revistan características comunes a toda minificción en lo que respecta a brevedad y condensación de la información. Si a nuestro juicio un relato de la publicación en red mencionada anteriormente está plagado de ítems léxicos que nuestros alumnos posiblemente no conozcan (por motivos varios como registro, circulación o jerga), dicho relato se descarta y se procede a la búsqueda de otro más sencillo en este aspecto. Por último, es imprescindible no desanimar a nuestros autores con la brevedad del microrrelato: así, la mayoría de los seleccionados se inclina hacia el extremo de las 700 a 1000 palabras, de manera tal de darles (si bien ilusoriamente) elementos que los inciten a encontrar ideas inspiradas por los eventos o las situaciones del relato en sí y volcarlas en el formato de reseña crítica con un mínimo de 300 palabras.

Estos tres principios, que se resumen en a) sencillez lingüística, b) extensión (mayor de 300 palabras y c) temática controversial (pero no excesivamente), operan como parámetros de selección no excluyentes.

### **Dificultades intrínsecas del género y de la reseña crítica**

En un marco de la enseñanza universitaria de un idioma extranjero son los rasgos definitorios de la minificción los que aparentemente obstaculizarían su comprensión y, por ende, su análisis crítico. Si este género nace a modo de trasgresión y oposición a los cánones

establecidos en la literatura (Moss, 1999), es justamente por su naturaleza microscópica y su estructura fragmentaria que provocan asombro y sorpresa en el lector. En los microrrelatos cada palabra impresa vale lo que pesa y las demás sobran. Desde la perspectiva de un escritor (Daniel, 1999) en su primer intento de escribir un microrrelato, “a medida que me deshacía de palabras, la historia crecía. Cuanto más corta se hacía, más vida cobraba”.<sup>v</sup> Es así que los autores presentan lo mínimo necesario en cuanto a tiempo, espacio, personajes y eventos del cuento en tanto que el resto está a cargo del lector, quien debe apelar a su conocimiento del mundo para seguir los indicios, rellenar los huecos y dar significado al relato en un todo.

Sin embargo, en nuestro contexto de estudiantes de un idioma extranjero, la lógica de este acuerdo tácito se pierde, pues, si bien ellos se encuentran en el último curso que desarrolla sus capacidades lingüísticas, a la hora de enfrentar un microrrelato en inglés, se sienten ligeramente perdidos. Situados frente a una minificción, sus reacciones reflejan una confusión que genera parálisis y que, por lo tanto, les impide reaccionar ante la obra. Nuestras percepciones con respecto a este fenómeno señalan no sólo al idioma extranjero como fuente de problema, sino más bien a la conjunción de factores y características que constituyen la esencia misma de este género. A modo de ejemplo, se observa cierta dificultad para relacionar el título del relato con el microcosmos que se describe, o que se intuye. Muchas de las reseñas críticas producidas por nuestros alumnos, por otro lado, juzgan la falta de detalles y precisiones como una falencia de la obra.

Por medio de una encuesta escrita consultamos a los estudiantes para que identificaran aquellos factores que percibían como difíciles. Las preguntas incluidas eran las siguientes: 1. ¿Qué sentimientos te despierta la lectura de los microrrelatos que reseñamos en esta materia?, 2. ¿Qué dificultades encontrás en el proceso de interpretación? ¿Por qué? y 3. ¿Cómo afectan estas dificultades a la tarea de reseñar el microrrelato?

Las respuestas obtenidas confirman algunas de nuestras sospechas con respecto a los problemas que les presentan tanto los microrrelatos en sí mismos como su interpretación para una crítica posterior.

Así, al referirse a los sentimientos generados por las minificciones, los alumnos mencionan la confusión y el desconcierto generados por la primera lectura, y la necesidad de “leer entre líneas” para descubrir el significado oculto. Una alumna destaca “el puente afectivo” creado entre lo que despierta la historia en el lector y sus experiencias personales, haciendo alusión a la “carga de experiencia significativa que condensan [los cuentos breves]” discutida por Epple (1990). Este “puente afectivo” aparece ante los ojos de los estudiantes como un arma de doble filo: en algunos casos, al interpretar la historia e identificarse de cierto modo con lo que en ella sucede, la escritura de la reseña crítica se percibe como menos compleja. Sin embargo, en otros casos, es justamente esa identificación y la intensidad del vínculo con el relato lo que les impide reaccionar “objetivamente”, es decir, tomar cierta distancia del contenido, y así formar una opinión para ser volcada en la reseña. Asimismo, la ausencia de esta conexión con la historia debido a gustos personales obstaculiza el proceso de apelar a aquellos receptores sensoriales que informan y dan forma a una opinión.

Otro factor negativo es la sensación, quizás infundada, de no interpretar “correctamente” el microrrelato y creer que esta interpretación errónea -a su juicio- puede dificultar el análisis crítico. Al respecto, algunos estudiantes declaran que su conocimiento lingüístico resulta insuficiente para comprender algunas palabras, y, por lo tanto, para percibir la totalidad del microcosmos que el autor sugiere. En el caso de las minificciones, y su concisión, no acceder al significado de un ítem léxico puede acarrear cierto grado de inseguridad y hasta frustración, especialmente al tratarse de un idioma extranjero.

Con respecto a las dificultades, resulta obvio que a mayor brevedad de las ficciones, mayor también es la incertidumbre generada por los rasgos propios del género. Así, una alumna confiesa “muchas veces son tan cortas que termina la historia y sentís, “Y... ¿qué pasó?” Buscar cadenas eventivas complejas en un relato de este tipo es tan fútil como esperar que los personajes sean descriptos en profundidad o que se detalle el tiempo y el espacio correspondientes a las narraciones en, por ejemplo, 300 palabras. Sin embargo, romper con las tradiciones de lectura es un reto que el lector de minificciones debe aceptar y superar.

Otro obstáculo que encuentran nuestros alumnos se relaciona no tanto con el microrrelato en sí, sino con el formato discursivo que le deben dar a su producción: en la opinión de varios estudiantes, escribir una reseña los limita en cuanto a las ideas que pueden expresar y al estilo que deben emplear para ello. Se estancan en un mare mágnum de sensaciones que les impide seleccionar, priorizar y organizar la información y de ahí proceder a la escritura de la crítica.

A pesar de las dificultades señaladas, hacia el final del cursado los alumnos de Inglés V logran escribir fluidamente reseñas críticas conforme a los objetivos propuestos por la cátedra. En el proceso, cada uno de ellos adquiere las habilidades de lectura de microficción y de escritura de reseña crítica específicas, al tiempo que descubre un sello estilístico personal como así también el placer que se deriva de esta actividad, en la que jugar con las palabras y las sutilezas que éstas expresan les demuestra que finalmente tienen el dominio del idioma que en un principio les parecía inalcanzable.

Como afirmación de la viabilidad del proyecto, y con el objeto de conferirle a la experiencia un marco auténticamente comunicativo, se invita a los alumnos a seleccionar aquellas reseñas mejor logradas y enviarlas a *Smokelong Quarterly* para ser consideradas para su publicación.

### **Conclusión**

Luego de haber observado los progresos y los resultados obtenidos por nuestros alumnos en diversos cursos de Inglés V de un tiempo hasta acá, concluimos que las dificultades que ellos encuentran a lo largo del camino se deben básicamente a falta de entrenamiento en el género (microficción) y en el formato discursivo (reseña crítica) que se les presentan. Es decir que en el proceso propuesto para alcanzar el dominio cuasi-nativo del idioma inglés los objetivos pueden agruparse bajo dos categorías principales: por un lado, aquellos relacionados con el superar los desafíos que la lectura de un género contestatario demanda y el dominio del idioma extranjero en el que se encuentran los microrrelatos; por el otro, aquellos vinculados a la producción escrita de un formato novedoso también, como son las reseñas críticas. Ante estos retos, ya tres generaciones de alumnos universitarios se han mostrado capaces de lidiar con las dificultades en ambos aspectos.



### **Bibliografía citada**

- Brown, Randall: "Smoking With...the Best Flash-itical Team on the Net" en *Smokelong Quarterly*, Nº 22, en [http://smokelong.com/features/2008/09/smoking-withthe-best-flash-itical-team\\_18.html](http://smokelong.com/features/2008/09/smoking-withthe-best-flash-itical-team_18.html)
- Budman, Mark: Entrevista con Budman, Mark en <http://wayneyang.wordpress.com/2006/02/22/interview-with-mark-budman-of-vestal-review/>
- Casto, Pamelyn: "Flashes On The Meridian: Dazzled by Flash Fiction", *Riding the Meridian*, Issue One, Volume One at <http://www.heelstone.com/meridian/archives4.html>, 1999.
- Daniel, John, M.: (Preface), Moss & Daniel. *The World's Shortest Stories of Love and Death*. Philadelphia: Running Press, 1999.
- Epple, Juan Armando: "Brevisima relación sobre el cuento brevisimo" en *Brevisima Relación. Antología del microcuento hispanoamericano*. Chile: Mosquito Comunicaciones, 1990.
- Moss, Steve: (Introduction) in Moss & Daniel. *The World's Shortest Stories of Love and Death*. Philadelphia: Running Press, 1999.
- Shapard, Robert: (Introduction), in Shapard & Thomas. *Sudden Fiction. American Short-short Stories*. Utah: Gibbs-Smith Publisher, 1986.
- Thomas, James: (Introduction), in Thomas, Thomas & Hazuka. *Flash Fiction. Very Short Stories*. New York: W.W. Norton & Company, 1992.
- Verdú, Ma. Angélica: "Review of *Prow*", *Smokelong Quarterly News*, Nº17, Marzo 2008 en [http://74.125.45.104/search?q=cache:PGJUnzGPNM0J:smokelong.com/news/2008\\_03\\_01\\_+Verd%C3%BA+smokelong+Quarterly&hl=es&ct=clnk&cd=1&gl=ar](http://74.125.45.104/search?q=cache:PGJUnzGPNM0J:smokelong.com/news/2008_03_01_+Verd%C3%BA+smokelong+Quarterly&hl=es&ct=clnk&cd=1&gl=ar)

---

<sup>i</sup> Ver Epple (1990, 1996); Shapard (1986); Thomas (1992)

<sup>ii</sup> Traducción propia de *Riding the Meridian*, Issue One, Volume One en <http://www.heelstone.com/meridian/archives4.html>

<sup>iii</sup> Traducción propia

<sup>iv</sup> [http://smokelong.com/features/2008/09/smoking-withthe-best-flash-itical-team\\_18.html](http://smokelong.com/features/2008/09/smoking-withthe-best-flash-itical-team_18.html)

<sup>v</sup> Traducción propia